



MENDOZA, 14 FEB. 2020

VISTO:

El Expediente CUY:0010692/2019, donde la Facultad de Ingeniería, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales, Administración y Planificación del Rectorado, eleva los antecedentes relativos al Acuerdo Específico de Doble Titulación suscripto entre la citada Facultad y la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz de la Universidad de Lorena, Francia, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 7/2020-C.S., y

CONSIDERANDO:

Que a través del citado Acuerdo las partes deciden llevar a cabo una acción de doble titulación, compuesta por el diploma de Ingeniero de dicha Escuela y por los diplomas de Ingeniero Industrial e Ingeniero en Mecatrónica de esta Casa de Estudios, los que serán reconocidos por ambas instituciones, y que el programa académico seguido en el marco de la doble titulación en uno de los Establecimientos será validado por el otro.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 1909/2019 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros. 47/2008-C.S., 82/2006-C.S. y 35/2014-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 4 de diciembre de 2019,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Específico de Doble Titulación suscripto entre la FACULTAD DE INGENIERÍA de esta Casa de Estudios y la ESCUELA NACIONAL DE INGENIEROS DE METZ DE LA UNIVERSIDAD DE LORENA, Francia, por el cual las partes deciden llevar a cabo una acción de doble titulación, compuesta por el diploma de Ingeniero de dicha Escuela y por los diplomas de Ingeniero Industrial e Ingeniero en Mecatrónica de esta Casa de Estudios, los que serán reconocidos por ambas instituciones, y que el programa académico seguido en el marco de la doble titulación en uno de los Establecimientos será validado por el otro, cuyo texto, en versiones castellana y francesa, obra en el Anexo I, que con SEIS (6) hojas, forma parte de la presente resolución, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 7/2020-C.S.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.


Abog. Ismael FARRANDO
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 8

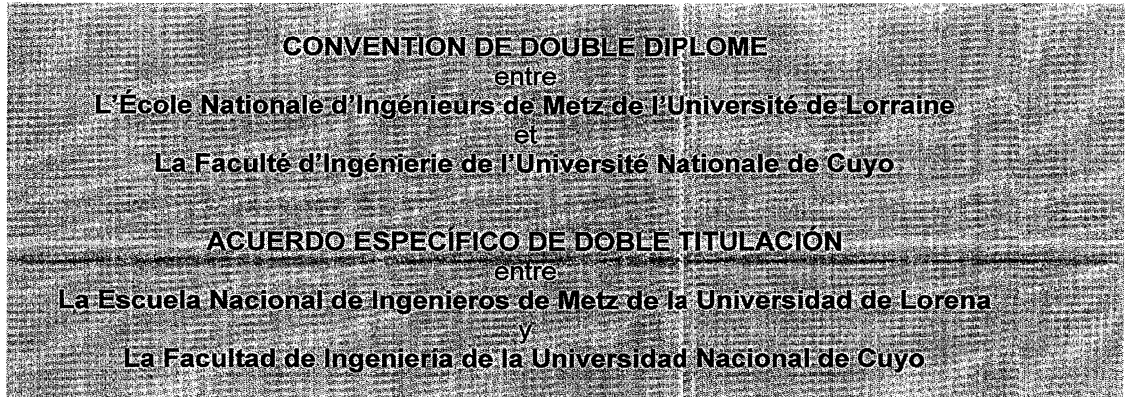
CONVENIO-CS
ea_Ac. -Univ. de Lorraine-10692





ANEXO I

-1-



L'Université de Lorraine (UL), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, France, SIRET n° 13001550600012, représentée par son Président en exercice, Monsieur Pierre MUTZENHARDT, et plus particulièrement, sa composante : l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz (ENIM), sise 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, représentée par son directeur, Pierre CHEVRIER, membre du Collégium Lorraine-Institut National Polytechnique (L-INP), dirigé par Monsieur Pascal TRIBOULOT,

La Universidad de Lorena (UL), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, creado bajo la forma de un centro de investigación superior, sito en 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cédex, Francia, SIRET n° 130015 50600012, representada por su presidente en funciones, don Pierre MUTZENHARDT, y en particular su integrante: la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (ENIM), sita en 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, representada por su director, Pierre CHEVRIER, miembro del Collegium Lorena-Instituto Nacional Politécnico (L-INP), dirigido por don Pascal TRIBOULOT,

Et

Y

L'Université Nationale de Cuyo (UNCUYO), établissement public sis au Campus Universitaire, siège du Rectorat, (M5502JMA) Mendoza, République d'Argentine, au nom et en représentation duquel agit le Doyen de la Faculté d'Ingénierie, Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ,

La Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO), ente público situado en el Centro Universitario, sede Rectorado, (M5502JMA) Mendoza, República Argentina, en cuyo nombre y representación actúa el Decano de la Facultad de Ingeniería, Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ,

Ci-après désignées individuellement par « Partie » ou collectivement par « Parties », conviennent de mettre en place cette convention de double diplôme qui sera régie par les clauses ci-dessous énumérées en suivant ces

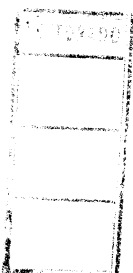
De ahora en adelante designadas individualmente como "Parte" o colectivamente como "Partes", acuerdan suscribir el presente acuerdo de doble titulación, el cual se regirá por las clausulas más abajo numeradas siguiendo estas

CONSIDÉRATIONS PRÉALABLES

CONSIDERACIONES PREVIAS

En tenant compte des activités de coopération qui se sont déroulées avec succès pendant les vingt (20) dernières années et vu la convention cadre de coopération internationale signée le 05/04/2018, les deux Parties ont des intérêts communs à renouveler la convention spécifique de double diplôme. Cette convention annule et remplace la convention de double diplôme signée entre les Parties le 01/08/2015 et, ainsi, il est convenu ce qui suit :

Teniendo en cuenta las actividades de cooperación que se han desarrollado con éxito durante los últimos veinte (20) años entre ambas instituciones y visto el convenio marco de cooperación internacional firmado el 05/04/2018, constituye interés común renovar el acuerdo específico de doble titulación entre las dos Partes. Este acuerdo anula y reemplaza al acuerdo de doble titulación firmado entre las Partes el 01/08/2015 y, como tal, se acuerda lo siguiente:



UL GECO 2019-00200

P. 1 de 6

Res. N° 8



ANEXO I

-2-

CLAUSES

Article 1 : Objectifs

Les membres susnommés décident d'entreprendre une action de double diplôme, composée d'une part du diplôme d'Ingénieur ENIM et, d'autre part, des diplômes d'Ingénieur Industriel et d'Ingénieur en Mécatronique de l'UNCUYO. De même, les enseignements suivis dans le cadre du double diplôme dans l'un des deux établissements seront validés par l'autre Partie.

Article 2 : Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants bénéficiaires s'élève à trois (3) étudiants par an pour chaque établissement.

Article 3 : Procédure de sélection

Les candidats sélectionnés par les établissements d'origine qui souhaitent réaliser une formation bi-diplômante à l'étranger devront faire preuve d'une grande motivation et d'un esprit entreprenant ainsi qu'être capables de représenter les valeurs de leur institution d'origine à l'étranger. La sélection se fera en suivant plusieurs critères.

3-1. Les élèves de l'ENIM doivent :

- pouvoir attester de connaissances suffisantes en espagnol, la langue du pays d'accueil ; le niveau B1 doit être déjà acquis dans cette langue ou être en cours d'acquisition avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir validé un niveau B2 en anglais avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir validé le semestre S7 de l'ENIM ainsi que pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées et des séquences industrielles réalisées.

3-2. Les élèves de l'UNCUYO doivent :

- justifier d'un niveau minimum B1 en français soit par un test de langue (TCF ou TEF), soit par un diplôme de type DELF ou DALF, soit par une attestation délivrée par l'Alliance Française ;
- avoir également validé au minimum le niveau B1 en anglais ;
- avoir approuvé les sept (7) premiers semestres académiques du programme d'études de l'UNCUYO et pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées.

Les Parties définissent le programme des matières à suivre dans chacune des institutions.

Chaque année, au moins quatre (4) mois avant le début du semestre universitaire, la liste des étudiants participant au programme de double diplôme sera communiquée par les coordinateurs aux partenaires respectifs avec le souci de parvenir à un échange équilibré pour chaque institution. La candidature des étudiants doit être approuvée par chaque partenaire et doit être soumise au jury d'admission de l'établissement concerné.

CLÁUSULAS

Artículo 1: Objetivos

Los miembros nombrados anteriormente deciden llevar a cabo una acción de doble titulación, compuesta de una parte por el diploma de Ingeniero de la ENIM y por otra de los diplomas de Ingeniero Industrial e Ingeniero en Mecatrónica de la UNCUYO. El diploma de la ENIM será reconocido por la UNCUYO y viceversa. Así mismo, el programa académico seguido en el marco de la doble titulación en uno de los dos establecimientos será validado por la otra Parte.

Artículo 2: Número de estudiantes

El número de estudiantes beneficiarios será de tres (3) estudiantes por año para cada establecimiento.

Artículo 3: Procedimiento de selección

Los candidatos seleccionados por la institución de origen que deseen efectuar una formación de doble titulación en el exterior deberán demostrar una verdadera motivación y un espíritu emprendedor como así también su capacidad de representar los valores de su institución de origen en el extranjero. La selección se efectuará siguiendo varios criterios.

3-1. Los estudiantes de la ENIM deben:

- poder garantizar conocimientos suficientes en castellano, el idioma del país de acogida; el nivel B1 debe estar ya adquirido en esta lengua o estar en vías de adquisición antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber validado un nivel B2 en inglés antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber aprobado el semestre S7 de la ENIM demostrando resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas y secuencias industriales realizadas.

3-2. Los estudiantes de la UNCUYO deben:

- certificar un nivel mínimo B1 en francés, ya sea por medio de un examen de idioma (TCF o TEF), de un diploma tipo DELF o DALF, o de un certificado expedido por la Alianza Francesa;
- haber validado un nivel mínimo B1 en inglés;
- haber aprobado los siete (7) primeros semestres académicos del plan de estudios de la UNCUYO y haber obtenido resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas.

Las Partes acordarán oportunamente el programa de asignaturas a cursar en cada una de las instituciones.

Cada año, al menos cuatro (4) meses antes del comienzo del semestre universitario, los coordinadores comunicarán a la otra Parte la lista de los estudiantes participantes en el programa semestral con el fin de obtener un intercambio equilibrado para cada institución. La candidatura de los estudiantes deberá estar avalada por cada una de las instituciones y ser sometida al comité de admisión del establecimiento respectivo.



UL GECO 2019-00200

Res. N° 8

P. 2 de 6



ANEXO I

-3-

Article 4 : Coordination

4-1. Une liaison permanente sera établie entre l'ENIM et l'UNCUYO. À cette fin, les Parties contractantes désignent comme leurs représentants chargés de suivre l'exécution du présent accord :

Pour l'ENIM :

Nom : Dr. Marcelo TANO
Titre : enseignant titulaire responsable des relations avec les pays hispaniques
Téléphone : 33372748656
Courriel : marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Pour l'UNCUYO :

Nom : Dr. Hugo MARTÍNEZ
Titre : Directeur des Relations Nationales et Internationales
Téléphone : 5492615989227
Courriel : hugom@uncu.edu.ar

4-2. La Partie désirant procéder au remplacement de son représentant désigné ci-dessus, devra en informer l'autre Partie par écrit et lui communiquer le nom et les coordonnées de son nouveau représentant.

4-3. Les représentants des Parties se réuniront périodiquement et si possible au moins une fois par an, soit à l'ENIM soit à l'UNCUYO. Ils pourront se faire assister de toute personne de leur organisme possédant les compétences requises.

4-4. Ces réunions permettront aux Parties de faire le point sur le déroulement de la coopération objet du présent accord et d'examiner toute modification qui leur apparaîtra nécessaire pour améliorer son exécution.

Article 5 : Déroulement de la mobilité

5-1. Pour les étudiants de l'UNCUYO, les études à Metz auront une durée de quatre (4) semestres :

- Le premier semestre (S7) est effectué pendant la 4^{ème} année de l'ENIM (de septembre à janvier inclus) et correspond à un stage en entreprise.
- Le deuxième semestre (S8) est effectué à l'ENIM en 4^{ème} année (de février à juin inclus).
- Le troisième semestre (S9) correspond à une option de 5^{ème} année et est effectué à l'ENIM (de septembre à janvier inclus).
- Le quatrième semestre (S10) correspond au projet de fin d'études et est effectué à l'ENIM (de février à juin inclus).

5-2. Pour les étudiants de l'ENIM, les études à

- Mendoza auront une durée de deux (2) semestres :
- Le premier semestre académique (S8) à l'UNCUYO est effectué en 4^{ème} année (de juillet à novembre inclus).
- Le deuxième semestre académique (S9) à l'UNCUYO est effectué en 5^{ème} année (de janvier à mai inclus). Ce semestre intègre une formation industrielle réalisée à l'UNCUYO (de juin à juillet inclus) correspondante à huit (8) semaines d'activités de recherche, expertise et développement technologique gérées par le Département de Génie Mécanique en étroite collaboration avec des entreprises.

Artículo 4: Coordinación

4-1. Con el fin de establecer un vínculo permanente entre la ENIM y la UNCUYO, los contratantes designan como sus respectivos representantes, encargados de hacer seguimiento a la ejecución del presente acuerdo a:

Por la ENIM:

Nombre: Dr. Marcelo TANO
Cargo: profesor titular responsable de relaciones con países hispánicos
Téléfono: 33372748656
E-mail: marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Por la UNCUYO:

Nombre: Dr. Hugo MARTÍNEZ
Cargo: Director de Relaciones Nacionales e Internacionales
Téléfono: 5492615989227

Correo electrónico: hugom@uncu.edu.ar

4-2. La Parte que desee realizar el remplazo de su representante designado anteriormente, deberá informar a su contraparte por escrito y comunicarle el nombre y los datos de su nuevo representante.

4-3. Los representantes de las Partes se reunirán periódicamente y, en la medida de lo posible, al menos una vez al año, sea en la sede de la ENIM o en la sede de la UNCUYO, y podrán estar acompañados por otras personas de sus respectivas instituciones que posean las competencias requeridas.

4-4. Estas reuniones permitirán a las Partes evaluar el desarrollo de la cooperación objeto del presente acuerdo y examinar cualquier modificación que sea necesaria para mejorar su ejecución.

Artículo 5: Desarrollo de la movilidad

5-1. Para los estudiantes de UNCUYO, los estudios en Metz tendrán una duración de cuatro (4) semestres:

- El primer semestre (S7) se realizará durante el 4^º año de la ENIM (de septiembre a enero incluido) correspondiente a una práctica en empresa.
- El segundo semestre (S8) se realizará en la ENIM en el 4^º año (de febrero a junio incluido).
- El tercer semestre (S9) corresponde a una opción de 5^º año y se realizará en la ENIM (de septiembre a enero incluido).
- El cuarto semestre (S10) corresponde al proyecto de fin grado y se realizará en la ENIM (de febrero a junio incluido).

5-2. Para los estudiantes de la ENIM, los estudios en Mendoza tendrán una duración de dos (2) semestres:

- El primer semestre académico (S8) en la UNCUYO se realizará en el 4^º año (de julio a noviembre incluido).
- El segundo semestre académico (S9) en la UNCUYO se realizará en el 5^º año (de enero a mayo incluido). Este semestre integra una formación industrial realizada en la UNCUYO (de junio a julio incluido) correspondiente a ocho (8) semanas de actividades de investigación, consultoría y desarrollo tecnológico administradas por el Departamento de



UL GECO 2019-00200

P. 3 de 6

Res. N°

8



ANEXO I

-4-

Ingeniería Mecánica en estrecha colaboración con empresas.

Article 6 : Validation des enseignements et suivi des étudiants

6-1. Contrats d'études

Pour chacun des étudiants sélectionnés, l'établissement d'origine établira un Contrat d'Études qui détaillera le programme pédagogique. Ce contrat sera signé par les trois Parties (l'étudiant, l'université d'origine, l'université d'accueil) et attestera le programme à réaliser.

Pendant les semestres passés chez le partenaire, il sera nécessaire de valider les crédits mentionnés dans le contrat d'études pour que le programme soit reconnu par les deux Parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue du semestre.

6-2. Obtention des diplômes

La priorité est toujours l'obtention du diplôme dans l'université d'origine. On ne délivre le diplôme de l'université partenaire que lorsque l'étudiant a complété son cursus dans son université d'origine pour obtenir le diplôme de cette dernière. Dans un but de reconnaissance d'équivalence des cursus, lorsque ceux-ci sont complets et les crédits validés de part et d'autre, l'étudiant est alors en mesure de recevoir simultanément ses deux diplômes.

Lorsque les étudiants remplissent les conditions stipulées dans le Contrat d'Études, l'établissement d'origine adresse les justificatifs au partenaire pour que les étudiants puissent être diplômés de l'établissement d'accueil. En outre, chaque établissement délivre un Supplément au Diplôme à chacun de ses étudiants diplômés.

6-3. Conditions générales

L'étudiant est soumis aux normes internes de l'institution d'accueil pendant sa période de mobilité. Les institutions pourront établir des conditions et des exigences complémentaires à celles ici stipulées, lesquelles seront préalablement communiquées à l'aspirant pour la préparation de sa candidature et notifiées à l'institution d'accueil.

Dans le cadre de la réciprocité, il est convenu que chaque institution assistera les étudiants étrangers pour faciliter leur séjour, notamment en ce qui concerne l'accueil, l'intégration et les démarches administratives.

Artículo 6: Validación de estudios y seguimiento de los estudiantes

6-1. Contrato de estudios

Para cada uno de los estudiantes seleccionados, el establecimiento de origen establecerá un Contrato de Estudios en el cual se detallará el programa pedagógico. Dicho contrato será firmado por las tres Partes (el estudiante, la universidad de origen y la universidad de destino) y avalará el programa a realizar.

Durante el semestre transcurrido en el establecimiento socio, será necesario validar los créditos mencionados en el contrato de estudios, con el fin de que el programa sea reconocido por las dos Partes.

La institución de acogida se compromete a asegurar el seguimiento de los estudiantes recibidos, informando a la universidad de origen sobre sus resultados. Se expedirá un informe de notas al finalizar el semestre.

6-2. Obtención de los diplomas

La prioridad es la obtención del diploma en la universidad de origen. Sólo se otorgará el diploma de la universidad asociada cuando el estudiante haya completado el programa de la universidad de origen en vistas de obtener el diploma de esta última. Persiguiendo el reconocimiento de equivalencia de programas, cuando estos se hayan completado y cuando los créditos se hayan validado por ambas partes, el estudiante podrá recibir simultáneamente los dos diplomas.

Siempre y cuando los estudiantes cumplan con las condiciones estipuladas en el Contrato de Estudios, el establecimiento de origen debe entregar los justificantes a la institución socio para que los estudiantes puedan recibir su diploma en el establecimiento de acogida. Además, cada establecimiento expide un Suplemento al Diploma para cada uno de los estudiantes graduados.

6-3. Condiciones generales

El estudiante estará sujeto a las normas internas de la institución de acogida durante su periodo de movilidad.

Las instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, los cuales serán previamente comunicados al aspirante para la preparación de su postulación e informados a la institución de destino.

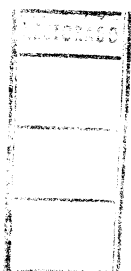
En el marco de la reciprocidad, se acuerda que cada institución orientará a los estudiantes para facilitar su estadia, en particular en lo que atañe a la acogida, a la integración y a los trámites administrativos.

Article 7 : Frais d'inscription et de séjour

Pendant toute la durée du cursus, les étudiants sont inscrits dans les deux établissements d'origine et d'accueil. Étant entendu qu'ils règlent leurs droits d'inscription seulement dans l'université d'origine,

Artículo 7: Gastos de inscripción y estadia

Durante la movilidad, los estudiantes se matriculan en las instituciones de origen y de acogida, teniendo en cuenta que el pago de la matrícula se realiza solo en la universidad de origen. La universidad de



UL GECO 2019-00206

P. 4 de 6

Res. N°

8



ANEXO I

-5-

l'université d'accueil les exonère des droits d'inscription.

Le paiement de toute autre activité, non définie comme cours régulier offert par l'institution d'accueil, sera à la charge de l'étudiant.

Les étudiants devront avoir une assurance santé internationale, valide pendant toute la période de mobilité et conforme aux conditions stipulées par la réglementation concernant l'immigration du pays d'accueil. L'assurance doit inclure à minima la prise en charge des frais médicaux, d'hospitalisation et de médicaments ainsi que le rapatriement en cas de maladie, accident ou décès.

Au cours du programme d'études, les étudiants devront assumer le coût total de leur séjour dans l'établissement d'accueil, notamment les coûts de transports locaux et internationaux, les frais de logement, de subsistance et d'assurance, ainsi que toutes les autres dépenses personnelles, dépenses de visa et d'assurance santé. En aucun cas, l'établissement d'accueil ne sera responsable de fournir des fonds à un étudiant participant au programme d'échange pour quelque motif que ce soit.

Article 8 : Dispositions financières

Les Parties s'efforceront de prévoir dans leurs budgets les moyens nécessaires à la réalisation des actions à mener pour faire vivre cette convention. Afin d'atteindre les objectifs préalablement décrits, les Parties chercheront, le cas échéant, d'autres moyens financiers supplémentaires auprès d'éventuels programmes de coopération franco-argentine ou d'autres programmes d'aides internationales à la mobilité des étudiants.

Article 9 : Validité

La présente convention entre en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq (5) ans ou pendant l'accord-cadre. Elle pourra être renouvelée par la signature d'une nouvelle convention, après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une des Parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six (6) mois avant la prise d'effet de la résiliation. Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par la présente convention.

Article 10. Modification

Les Parties peuvent apporter des modifications à la présente convention après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs. Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence à cette convention.

Article 11. Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de cette convention sera

acogada los exonera de los derechos académicos.

El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

Los estudiantes deberán adquirir un seguro médico internacional con validez durante todo el periodo de intercambio, que cumpla además con los requisitos estipulados por el país de destino en su normativa sobre inmigración. Como servicios mínimos, es necesario que el seguro incluya gastos médicos, hospitalización, accidentes, medicamentos, repatriación sanitaria y repatriación funeraria.

Durante la movilidad, los estudiantes serán responsables de su propio sustento financiero en la institución de acogida, incluido el transporte nacional e internacional, el alojamiento, los gastos correspondientes a la manutención, seguros y expensas personales, gastos de visa y seguro médico. La institución de acogida no será responsable de proporcionar fondos de ningún tipo al estudiante de intercambio.

Artículo 8: Disposiciones financieras

Las Partes se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este acuerdo. Con el fin de alcanzar los objetivos previamente descritos, solicitarán, si procede, otros medios financieros suplementarios dentro del marco de los eventuales programas de cooperación franco-argentina, o cualquier otro programa de ayudas internacionales para la movilidad estudiantil.

Artículo 9: Validez

El presente acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años o mientras dure el convenio marco. Podrá renovarse mediante la firma de un nuevo acuerdo, después de que los órganos competentes aprueben el informe de actividades que se les presente. Éste puede ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las dos Partes, bajo reserva de un preaviso enviado seis (6) meses antes de que la anulación se haga efectiva. En todo caso, los profesores y estudiantes comprometidos en las acciones en curso conservarán los derechos previstos por este acuerdo.

Artículo 10. Modificación

Las Partes, mediante acta firmada por los respectivos representantes, podrán realizar modificaciones al presente acuerdo. Las adiciones relativas a cada uno de los artículos mencionados deberán hacer referencia a este acuerdo.

Artículo 11. Propiedad intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este acuerdo estará sujeta



UL GECO 2019-00200

Res. N° 8

P. 5 de 6



ANEXO I

-6-

soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques souscrits par les Parties à cet égard, la reconnaissance correspondante étant accordée aux intervenants dans l'exécution de ces travaux.

Article 12. Solution des différends

Les Parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, sans litige, toute mésentente pouvant apparaître à l'occasion de cet accord. À cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe de controverses. Si le conflit persiste, les parties accorderont pour la médiation l'élection d'un arbitre ou plus, tout en considérant la complexité de la problématique. L'arbitre devra être de renom et d'expérience technique au niveau international dans le domaine à aborder. Dans ce cas-là, les deux parties établiront le règlement pertinent en vue de la procédure arbitrale.

Le présent accord est rédigé en trois (3) exemplaires originaux, écrits en espagnol et en français. Les deux versions faisant foi sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

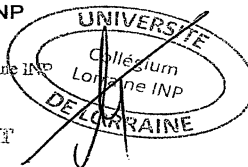
Metz, le 4 septembre 2019.

Pierre Mutzenhardt,
Président de l'Université de Lorraine
Pour le Président et par délégation,
Pascal TRIBOULOT
Directeur du Collégium L-IMP

Le Directeur du Collégium Lorraine IMP

Pascal TRIBOULOT

Pour Visa
Pierre CHEVRIER
Directeur de l'ENIM



a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las Partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

Artículo 12. Solución de controversias

Las Partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier divergencia que pudiera suscitarse con motivo de este acuerdo. Para tal efecto, acudirán preferentemente al empleo de mecanismos de solución directa de controversias. Si el conflicto persiste, las partes otorgarán para la mediación la elección de uno o más árbitros, al tiempo que consideran la complejidad del problema. El árbitro debe ser reconocido y tener experiencia técnica a nivel internacional en el campo a ser abordado. En este caso, ambas partes establecerán las reglas relevantes para el procedimiento de arbitraje.

El presente acuerdo se ha redactado en tres (3) ejemplares originales, escritos en español y en francés. Ambas versiones poseen plena validez por igual, siendo idénticas en su contenido y en su interpretación.

Mendoza, a 4 de septiembre de 2019.

Daniel Santiago FERNÁNDEZ
Decano de la Facultad de Ingeniería de la UNCUIYO

Ing. DANIEL SANTIAGO FERNANDEZ
DECANO

UL GECO 2019-00200

P. 6 de 6

Abog. Ismael FARRANDO
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 8

